

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH **Iglesia Luterana Nuestro Salvador**



Second Sunday of Advent
Segundo domingo de Adviento
12/10/2023

Pastor: Rev. Deogracias "Jogy" Olivar
Pianist | Pianista: Ken Herman

Lectors | Lectores: Isabel

Gathering Song | Canción de reunión
Youth Band
"Lion"

WELCOME

BIENVENIDA

PRELUDE

PRELUDIO

"Comfort, Comfort Ye My People" - Georg Boehm,

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,
C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios:
C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

PRAYER

P: Stir up our hearts, Lord God, to prepare the way of your only Son. By his coming strengthen us to serve you with purified lives; through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one GOD, now and forever. **Amen**

1st Reading

Read in Spanish

Isaiah 40:1-11

Comfort, O comfort my people, says your God. ² Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. ³ A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the Lord; make straight in the desert a highway for our God. ⁴ Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. ⁵ Then the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken." ⁶ A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?" All flesh is grass; their constancy is like the flower of the field. ⁷ The grass withers; the flower fades, [[when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass. ⁸ The grass withers; the flower fades,]] but the word of our God will stand forever. ⁹ Get you up to a high mountain,

ORACION

P: Despierta nuestros corazones, Señor Dios, para preparar el camino de tu Hijo único. Por su venida, fortalécenos para servirte con vida purificada; por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo DIOS, ahora y siempre. **Amén**

1era LECTURA

Leída en Español

Isaías 40:1-11

¡Consuelen, consuelen a mi pueblo! —dice su Dios—. ² Hablen con ternura a Jerusalén y anúncienle que ya ha cumplido servicio obligatorio, que ya ha pagado por su iniquidad, que ya ha recibido de la mano del Señor el doble por todos sus pecados. ³ Una voz proclama: «Preparen en el desierto un camino para el Señor; enderecen en el desierto un sendero para nuestro Dios. ⁴ Se levantarán todos los valles y se allanarán todas las montañas y colinas; el terreno escabroso se nivelará y se alisarán las quebradas. ⁵ Entonces se revelará la gloria del Señor, y la verá toda la humanidad. El Señor mismo lo ha dicho». ⁶ Una voz dice: «Proclama». «¿Y qué voy a proclamar?», respondo yo. «Que todo mortal es como la hierba y toda su gloria como la flor del campo. ⁷ La hierba se seca y la flor se marchita, porque el aliento del Señor sopla sobre ellas. Sin duda, el pueblo es hierba. ⁸ La hierba se seca y la flor se marchita,

O Zion, herald of good news; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good news; lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, "Here is your God!" ¹⁰ See, the Lord God comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him and his recompense before him. ¹¹ He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms and carry them in his bosom and gently lead the mother sheep.

New Testament Reading

Read in Spanish

2 Peter 3:8-15a

Do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. ⁹ The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish but all to come to repentance. ¹⁰ But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be destroyed with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed. ¹¹ Since all these things are to be destroyed in this way, what sort of persons ought you to be in leading lives of holiness and godliness, ¹² waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and destroyed and the elements will melt with fire? ¹³ But, in accordance with his promise,

pero la palabra de nuestro Dios permanece para siempre». ⁹ Portadora de buenas noticias a Sión, súbete a una alta montaña. Portadora de buenas noticias a Jerusalén, alza con fuerza tu voz. Álzala, no temas; di a las ciudades de Judá: «¡Aquí está su Dios!». ¹⁰ Miren, el Señor y Dios llega con poder y con su brazo gobierna. Su galardón lo acompaña; su recompensa lo precede. ¹¹ Como un pastor que cuida su rebaño, recoge los corderos en sus brazos; los lleva junto a su pecho, y guía con cuidado a las recién paridas.

Lectura de Nuevo Testamento

Leída en Español

2 Pedro 3:8-15a

No olviden, queridos hermanos, que para el Señor un día es como mil años y mil años, como un día. ⁹ El Señor no tarda en cumplir su promesa, según entienden algunos la tardanza. Más bien, él tiene paciencia con ustedes, porque no quiere que nadie perezca, sino que todos se arrepientan. ¹⁰ Pero el día del Señor vendrá como un ladrón. En aquel día los cielos desaparecerán con un estruendo espantoso, los elementos serán destruidos por el fuego; y la tierra, con todo lo que hay en ella, será quemada. ¹¹ Ya que todo será destruido de esa manera, ¿no deberían vivir ustedes con devoción, siguiendo una conducta santa ¹² y esperando ansiosamente la venida del día de Dios? Ese día los cielos serán destruidos por el fuego y los elementos se derretirán con el calor de las llamas.

we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home. ¹⁴Therefore, beloved, while you are waiting for these things, strive to be found by him at peace, without spot or blemish, ¹⁵ and regard the patience of our Lord as salvation.

ACCLAMATION

¹³ Pero según su promesa, nosotros esperamos un cielo nuevo y una tierra nueva, en los que habita la justicia. ¹⁴ Por eso, queridos hermanos, mientras esperan estos acontecimientos, esfuércense para que Dios los halle sin mancha y sin defecto, en paz con él. ¹⁵ Tengan presente que la paciencia de nuestro Señor significa salvación.

ACLAMACION

“Tu fidelidad”

GOSPEL read in English and Spanish

Mark 1:1-8

¹ The beginning of the good news of Jesus Christ.

² As it is written in the prophet Isaiah, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way, ³ the voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord; make his paths straight,’ ”

⁴ so John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵ And the whole Judean region and all the people of Jerusalem were going out to him and were baptized by him in the River Jordan, confessing their sins. ⁶ Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. ⁷ He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the strap of his sandals.

EVANGELIO *en español e inglés*

Marcos 1:1-8

¹ Comienzo del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.

² Sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías:

«Yo estoy por enviar a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino».

³ «Voz de uno que grita en el desierto: “Preparen el camino para el Señor, háganle sendas derechas”».

⁴ Así se presentó Juan, bautizando en el desierto y predicando el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados. ⁵ Toda la gente de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén acudía a él. Cuando confesaban sus pecados, él los bautizaba en el río Jordán. ⁶ La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello. Llevaba puesto un cinturón de cuero y comía langostas y miel silvestre. ⁷ Predicaba de esta manera:

⁸ I have baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

Advent Candle Lighting

«Después de mí viene uno más poderoso que yo; ni siquiera merezco agacharme para desatar la correa de sus sandalias. ⁸ Yo los he bautizado a ustedes con agua, pero él los bautizará con el Espíritu Santo».

Iluminación de velas de Adviento

"Ya viene la navidad"

SERMON: Rev. Deogracias "Jogy" Olivar

"Prepare the Way of the Lord!"

Title of Sermon

HYMN OF THE DAY

SERMÓN : Rev. Deogracias "Jogy" Olivar

" Prepara el camino del Señor!"

Título del sermón

HIMNO DEL DIA

"Tu"

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeceió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los muertos. Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre. Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

MOMENT OF SILENCE FOR PRIVATE PRAYER

OFFERING & DONATIONS

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give God thanks and praise.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

MOMENTO DE SILENCIO PARA ORACION PRIVADA

OFRENDA & DONACIONES

“Libertador”

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

P: Nuestro Señor. **C: La noche que fue entregado.**

P: Partió el pan. **C: El pan que a todos da vida.**

**Partió el pan, partió el pan, partió el pan
el pan que a todos da vida.**

P: Nuestro Señor. **C: La noche que fue entregado.**

P: Alzo la copa. **C: Del vino que nos da vida.**

**Alzo la copa, alzo la copa, alzo la copa
del vino que nos da vida.**

P: Este es mi cuerpo. **C: Cuerpo que nos unifica.**

P: Esta es mi sangre. **C: Sangre que nos edifica.**

P: Coman y beban. **C: Los dones de mi memoria.**

P: Coman y beban. **C: Para andar en nueva vida.**

The night in which our Lord

/

LA SANTA COMUNIÓN

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it
is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who
trespass against us; and lead us not in-
to temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, forever and
ever. **Amen**

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu
reino. Hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo. Danos hoy nuestro
pan de cada día. Perdona nuestras
ofensas como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación.
Y líbranos del mal. Porque tuyo es el
reino, tuyo es el poder y tuya es la
gloria, ahora y siempre, **Amén**

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN

HIMNO COMUNIÓN

“Reckless Love”

FINAL BENEDICTION

BENDICION FINAL

Señor mi Dios

- 1 Señor, mi Dios, al contemplar los cielos
el firmamento y las estrellas mil,
al oír tu voz en los potentes truenos
y ver brillar al sol en su cenit:

Estribillo

Mi corazón se llena de emoción.

¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!

Mi corazón se llena de emoción.

¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!

- 2 Al recorrer los montes y los valles
y ver las bellas flores al pasar,
al escuchar el canto de las aves
y el murmurar del claro manantial: **E**
- 3 Cuando recuerdo del amor divino
que desde el cielo al Salvador envió,
aquel Jesús que por salvarme vino
y en una cruz sufrió por mí y murió: **E**

POSTLUDE:**POSLUDIO:**

Fantasy on a Swedish Advent Hymn - Roberta Raybold

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00 am

First Communion Classes:

Sundays 9:30am

Confirmation Classes

Saturdays at 11:00 am

Men Bible Study:

Starting Dec 3 Sundays 9:30am

Women's Bible Study

Sundays at 1:00 pm

Prayer Session:

Saturdays 10:00 am

Youth Band Practice:

Sundays after Worship

Choir Practice

Wednesdays 6:30 pm

Community Meal

Will be in the kitchen patio

December 9

December 23

Gran Posada Navideña

December 17, 2023

2:00 pm—5:00 pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00 am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:30 am

Clases de Confirmación

Sábados a las 11:00 am

Estudio Bíblico para hombres

Empezando Dic 3 Domingos 9:30 am

Estudio Bíblico de mujeres

Domingos a la 1:00 pm

Sesión de oración

Sábados 10:00 am

Practica de Banda Juvenil:

Domingos Después de Servicio

Práctica del coro

Miércoles 6:30PM

Comida de Comunidad

En patio de la cocina

Diciembre 9

Diciembre 23

Gran Posada Navideña

December 17, 2023

2:00 pm—5:00 pm

Readings – Lecturas 12/17/2023:

1st Reading: Isaiah 61:1-4, 8-11 — Isaías 61:1-4, 8-11

2nd Reading: 1 Thessalonians 5:16-24 — 1 Tesalonicenses 5:16-24

Gospel/Evangelio: John 1:6-8, 19-28 — Juan 1:6-8, 19-28

Lectors: | Lectores



12/10/2023	Isabel— Español
12/17/2023	Esme—English
12/24/2023	Mari— Español
12/31/2023	Juli—English



CONTADORES PARA EL MES DE DICIEMBRE 2023 MONEY COUNTERS FOR DECEMBER2023

Diciembre 10: Nancy & Claudia

Diciembre 17: Rosana & Teresa

Diciembre 24: Lupita & Bener

Diciembre 31: Nancy & Claudia



Office Hours | Horario de Oficina

*Lunes a jueves de 11:30am a 4:30pm
Cerrado los Viernes*

*Monday -Thursday 11:30 am - 4:30 pm
Friday - Closed*

Para información o preguntas

Número de oficina

For information or Questions

Office Number

(619)283-5936

Visit our Website for more info.
Visita nuestra pagina para mas información:
www.OurSaviorsLutheranSD.org